

à MM. KÜFFERATH et GUIDÉ

*En reconnaissance des soins apportés à la représentation  
de LA FIANCÉE DE LA MER, au Théâtre Royal de la  
Monnaie.*

NESTOR DE TIÈRE.

JAN BLOCKX.





# LA CHAPELLE

Page Lyrique

Poème Flamand de Nestor de TIÈRE

Paroles Françaises de  
PAUL GILSON

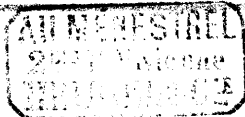
MUSIQUE DE  
JAN BLOCKX

Partition Piano et Chant, Prix net : 7 francs.

PARIS  
AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, HEUGEL & C<sup>ie</sup>  
Éditeurs-Propriétaires pour tous pays  
*Tous droits de représentation, de traduction et de reproduction  
réservés en tous pays, y compris le Danemark,  
la Suède et la Norvège.*

Copyright by Heugel et C<sup>ie</sup> 1903.

Imp. Delanchy. Paris.





# LA CHAPELLE

PAGE LYRIQUE



## DISTRIBUTION

L'ENFANT, Mezzo-Soprano.

RINOLD, Ténor.

JOHANNA, Soprano.

Un Jeune Faucheur, Baryton (*Voix dans la Coulisse*).

MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES (*Chœurs dans la Coulisse*).

La Scène de nos jours, dans la campagne flamande.



## TABLE

### ACTE UNIQUE

	Pages
INTRODUCTION. . . . .	I
SCÈNE I. MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES ( <i>Pater</i> , muet) . . . . .	7
SCÈNE II. L'ENFANT : <i>Je vous salue, Marie</i> . . . . .	9
L'ENFANT : <i>Du nid sur la mousse moëlleuse</i> . . . . .	18
SCÈNE III. ENTRÉE DE RINOLD ET DE JOHANNA. . . . .	26
UN JEUNE FAUCHEUR DANS LE LOINTAIN : <i>A Kieldrecht, les filles sont accortes</i>	27
RINOLD : <i>Si notre vie te pèse</i> . . . . .	28
JOHANNA : <i>Serait-ce vrai ce que, jadis, l'on me disait?</i> . . . . .	31
JOHANNA : <i>Tes paroles me pénétraient</i> . . . . .	34
RINOLD : <i>Qui, dis-moi, au voisin, si souvent</i> . . . . .	37
RINOLD : <i>Johanna! mon aimée!</i> . . . . .	44
JOHANNA, RINOLD : <i>O mot sublime et tendre! — O bienfaisante mart!</i> . . . . .	55
SCÈNE IV. L'ENFANT : <i>O Vierge sainte, bonne Vierge : vois ces fleurs!</i> . . . . .	59
JOHANNA : <i>Cher enfant, tu viens prier pour ta mère</i> . . . . .	65
JOHANNA : <i>Foi sublime et sainte</i> . . . . .	67
MOISSONNEURS ET MOISSONNEUSES, au lointain : <i>Ho! hè! Fauchez le blé!</i> . . . . .	72

... ..

*Pour tout ce qui concerne les représentations de LA CHAPELLE,  
location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène,  
des dessins des costumes et du décor, s'adresser exclusivement à  
MM. HEUGEL et C<sup>ie</sup>, AU MÉNESTREL, 2 bis, Rue Vivienne, Paris,  
seuls Éditeurs-Propriétaires pour tous pays.*

---

*Les représentations au piano sont formellement interdites.*

---

# LA CHAPELLE

Page lyrique.

Poème de NESTOR DE TIÈRE.

Musique de JAN BLOCKX.

Paroles françaises de PAUL GILSON.

*Au mois d'Août, de grand matin. Une clairière sur la lisière d'une forêt.  
 Au milieu, à l'arrière plan, une très grande chapelle, placée obliquement et dont les côtés sont à  
 jour et décorés de colonnettes. La double porte est grande ouverte, on y accède par trois marches.  
 Dans la chapelle, un autel, sur lequel se trouve un icône bariolé de la Sainte Vierge; devant la  
 statuette, dans un vase, un bouquet de fleurs à moitié fanées.  
 A droite, sortant du bois, une source qui va se perdant derrière la chapelle.  
 A gauche, un arbre déraciné. Derrière la chapelle, un large champ de blé s'étend au loin.*

Les oiseaux gazouillent. La forêt frissonne sous le zéphyr du matin.  
 Le ruisseau murmure.

**Andante con moto.**

Copyright by HEUGEL et C<sup>ie</sup>. 1903.

8 *ppp* 8 *ppp* 8 *ppp* 8 *ppp*

*fp* *p* *p* *p*

This system contains two staves of music. The upper staff features a complex texture with multiple layers of sixteenth-note patterns, some marked with accents and dynamic markings of *ppp*. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns. The system is divided into four measures, with dynamic markings *fp* and *p* appearing in the first and third measures respectively.

**Appassionato.**

*mf*

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment. The dynamic marking *mf* is present at the beginning of the system.

*p* *mf*

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *p* and *mf* are used throughout the system.

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The system is divided into four measures.

*mf* *p* *mf*

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *mf*, *p*, and *mf* are used throughout the system.



First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern with eighth notes and rests, marked with *ppp* and an 8-measure slur. The left hand provides a steady accompaniment with quarter notes and rests, marked with *fp*.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns, marked with *ppp* and *p*. The left hand includes a section marked "M. D." (Messa di Voce) with a *p* dynamic.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, marked with an 8-measure slur. The left hand has a more active accompaniment with eighth notes and rests, marked with *fp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests, marked with an 8-measure slur. The left hand features a melodic line with eighth notes and rests, marked with a 2-measure slur.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests, marked with an 8-measure slur. The left hand features a melodic line with eighth notes and rests, marked with an 8-measure slur.

**Appassionato.**

8

*f*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. A bracket above the first measure is labeled with the number 8. The music begins with a forte (*f*) dynamic and includes complex chordal textures and melodic lines.

*p*

*mf*

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a piano (*p*) dynamic in the first measure and a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the second measure. The texture is more intricate with many notes.

*mf*

Third system of musical notation, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with complex chordal textures and melodic lines.

**accelerando poco a poco.**

*p*

*f*

Fourth system of musical notation, starting with a piano (*p*) dynamic and moving to a forte (*f*) dynamic. The music is characterized by rapid, repeated chordal patterns.

*p*

*f*

Fifth system of musical notation, continuing the rapid, repeated chordal patterns. It features piano (*p*) and forte (*f*) dynamics.

First system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning and *f* (forte) later. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a '2' above the notes, indicating a second ending or a specific rhythmic pattern. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with a '2' above the notes. The key signature has two sharps, and the time signature is 2/4.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps, and the time signature is 2/4. The text "a Tempo." is written above the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps, and the time signature is 2/4. The text "Slit." is written below the first measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps, and the time signature is 2/4. The text "M. D." is written above the final measure of the bass staff.

First system of a piano score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a melodic line in the treble with a long slur and a rhythmic accompaniment in the bass. The key signature has two sharps (F# and C#).

RIDEAU.

Second system of a piano score, starting with a double bar line. It includes a dynamic marking *p* and a performance instruction *Hautb. espressivo.* above the treble staff. The music continues with a melodic line and a rhythmic accompaniment.

von solo.  
pte Fl.  
Harpe.

Third system of a piano score, featuring a dynamic marking *ppp*. The upper staff contains a woodwind part with notes marked with 'x' and a harp part with a tremolo effect. The lower staff continues the piano accompaniment.

Cor A.

Fourth system of a piano score, featuring a dynamic marking *p* and a performance instruction *Cor A.* above the treble staff. The upper staff contains a horn part with notes marked with 'x'. The lower staff continues the piano accompaniment.

Une cloche d'église, dans le lointain, sonne lentement 5 heures.  
A droite, premier plan, un groupe nombreux de moissonneurs  
et moissonneuses apparaît, les hommes avec des faux, les  
femmes avec des paniers et des cruches.

**Più sostenuto.** **a Tempo.**

Cors. *f* *sf* *p*

The first system of the score shows a horn part (labeled 'Cors.') and piano accompaniment. The horn part begins with a series of notes, followed by a dynamic change to *f* (forte). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo is marked 'Più sostenuto.' and 'a Tempo.'.

**Più sostenuto.**

*f*

The second system continues the horn part and piano accompaniment. The horn part features a series of notes, followed by a dynamic change to *f* (forte). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo is marked 'Più sostenuto.'.

**a Tempo.**

*p* *sf*

The third system continues the horn part and piano accompaniment. The horn part features a series of notes, followed by a dynamic change to *p* (piano). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo is marked 'a Tempo.'.

### Scène I.

Ils vont d'un pas lourd s'agenouiller devant la chapelle, les hommes tête découverte.  
Tous font le signe de la croix et disent silencieusement un *Pater*.

**Andante religioso.**

*m* *p* *mf*

The first system of the score for Scene I shows a piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante religioso.'.

The second system of the score for Scene I continues the piano accompaniment.

Le *Pater* fini, ils font un second  
signe de croix, se relèvent et  
s'éloignent.

**Allegretto.**

Cors. *f* *sfz* Hautb. *sfz*

*sfz* *p*

Scène II. L'ENFANT se dirige lentement vers la chapelle, entrant du premier plan, à gauche.

Fl. *pp* *p*

Hautb. *p* *mf*

Ses yeux profonds brillent fièvreusement; perdu en lui-même, il ne semble ni voir,

**accel.**

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a simpler line. Dynamics include *mf* and *f*.

ni entendre.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. Dynamics include *pp* and *mf*.

Il s'agenouille sur la première marche de la chapelle, joint les mains, mais ne les élève pas.

Musical score for the third system, including a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*. The tempo changes to **a Tempo**.

**Andante.**  
L'ENFANT.

Vocal line for the child, starting with a piano dynamic (*p*). The lyrics are: "Je vous salue, Mari.e, plei-ne de grâ-ce, le Seigneur est avec vous."

**Andante.**

Piano accompaniment for the child's vocal line, starting with a pianissimo dynamic (*pp*).

Vocal line for the adult voice, starting with a piano dynamic (*p*). The lyrics are: "vous ê - tes bé - nie en - tre tou - tes les fem - mes."

Piano accompaniment for the adult voice, including triplets and dynamics like *pp* and *p*. The tempo is marked **espressivo**.

## Il soupire et frissonne.

1<sup>re</sup>. 
  
Ma - ri - e,

1<sup>re</sup>. 
  
Sain - te Vier - ge! Pi - tié!

1<sup>re</sup>. 
  
E - cou - te - moi! je suis un

1<sup>re</sup>. 
  
pauvre - enfant pri - ant pour



rit. *mf*

mè - - re ché - ri - e, *mf* pour mè - re ché -

rit. *mf*

**a Tempo.**

ri - e!

**a Tempo.**

*p*

Je t'en conju - re, Ma - ri - e, par la souf - france et par la

*p*

mort de Jé - sus! Mar - ty - re

12/8

FE.

d'un Dieu fait hom - me! D'é - pi - nes

FE.

en - fon - cé - es sai - gnait son front su - bli - me;

*mf*

FE.

*f* a - lors, — le cœur — brisé de - vant tant de mi - sè - re, tes *f*

*p* *mf*

FE.

yeux, — si doux, se sont emplis — de lar - mes san -

*rit. mf* *rit.*

*mf*

**a Tempo.** Il élève légèrement les mains.

1.E. -glan - tes.

**a Tempo.** rit.

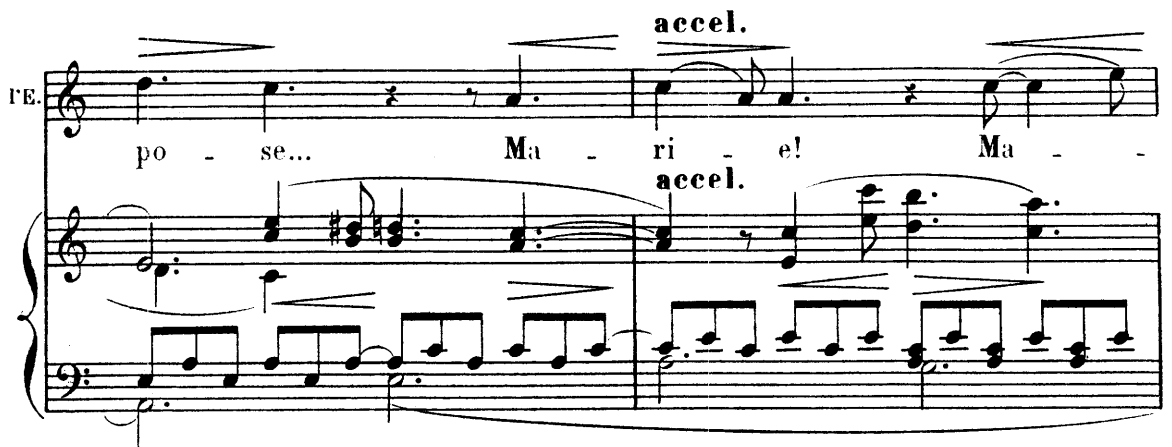
Plein de sentiment.

1.E. *p* O Vier - ge sain - te, pour no - tre mè - re,

1.E. — ma sœur et moi som - mes la vi - e. Ah!

1.E. elle est souffran - te, — souf - frante et tris - te...

1<sup>re</sup>.  *Triste à pleu-rer quand son re-gard sur nous se*

1<sup>re</sup>.  *po - se... Ma - ri - e! Ma -*  
**accel.**

1<sup>re</sup>.  *-ri - e! O lais - se - moi ma*  
**a Tempo.**

1<sup>re</sup>.  *mè - re! *mf* E - par - gne - lui la mort! Ma -*

ri - e! Ma - ri - e!

allarg. rit. ten.

Pour no - tre mè - re, je veux don - ner ma

a Tempo. Il laisse retomber ses mains toujours jointes.

vi - e!

Allegretto.

p Com - bien elle é - tait ten - dre lors - que tous

Allegretto.

1E. les ma - tins, sa voix mé - lo - di -

8

*pp*

1E. - eu - se chan - tait de gais re - frains.

8

1E. Dès l'au - be sa pri - è - re touchait nos jeu - nes cœurs...

*fp* *mf*

1E. La mort prit no - tre pè - re... Vaillante, el - le res -

*p* *mf*

*f* se levant troublé.

l'E. - ta! Mè - re, mè - re ne

accél.

l'E. peut mourir!

accél. *cresc.*

*mf* *f* *ff*

**a Tempo.**

l'E. **a Tempo.** Ma - - ri - - e, Vier - ge sain - te,

*p*

l'E. ex - au - - ce ma priè - - re!

1<sup>re</sup>. Ma - ri - e, Vier - ge sain - te!

1<sup>re</sup>. Pi - tié! E - cou - te - moi!

1<sup>re</sup>. *accel.*

1<sup>re</sup>. *a Tempo.* Il monte d'une marche. Les mains jointes contre la poitrine. *p*

*a Tempo.* Du



**Allegretto.**

1<sup>re</sup>. nid, sur la mousse moëlleuse, un frère oïselet est tom-

**Allegretto.**

1<sup>re</sup>. - bé. Sa mère, le cœur plein d'angoisse, vo-

1<sup>re</sup>. - lait éperdue, et criait! A - -

1<sup>re</sup>. - lors, me hissant sur la branche, j'ai remis l'oiseau dans son

**rit.**

**a Tempo.**

1.E. *nid.*  
**a Tempo.**

**Più vivo.**

1.E. *mf*

*mf*

*p*

*mf*

*mf*

Si l'oi - se - let re - vit son nid si

1.E. *cres.*

*mf*

doux, vou - drais-tu nous ra - vir no - tre

1.E. *f*

mè - re?... Non! non! non!

**Con moto.**

1<sup>re</sup>. *mf*

O Vier - ge si bon - - ne,

**Con moto.**

*ff* *mf*

1<sup>re</sup>.

ton cœur — a con - nu la souf - fran - ce,

1<sup>re</sup>.

ton cœur — a con - nu la souf - fran - ce!

1<sup>re</sup>.

Ma - - ri - e, plei - - ne de

1<sup>re</sup>. *f* *mf ten.*

grâ - - - ce, si

1<sup>re</sup>. bon - ne, si ten - - dre,

1<sup>re</sup>. *p* tout a - mour, tou - te

1<sup>re</sup>. *mf* gloi - - re, tout a - mour,

1<sup>re</sup>. *f*  
 tou - te gloi - re! Lu -

1<sup>re</sup>. - miè - re, splen - deur et

1<sup>re</sup>. *rit. molto. ff*  
 gloi - re! *rit. molto. Di*  
 8

1<sup>re</sup>. *fff* **Largo.** *fff* **Largo.** Il tend les bras vers l'image sainte et reste ainsi en extase.

8

10

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The system includes a grand staff with a brace on the left. The music consists of flowing sixteenth-note passages in both hands, with a fermata over the final measure of the treble staff.

8

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with a brace on the left. The music includes a fermata in the treble staff and a double bar line in the bass staff. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

8

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with a brace on the left. The music consists of flowing sixteenth-note passages in both hands, with a fermata over the final measure of the treble staff.

8

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with a brace on the left. The music includes a fermata in the treble staff and a double bar line in the bass staff. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

8

Il entre dans la chapelle, monte les degrés de  
*p* *expressif.*  
Hautb.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with a brace on the left. The music includes a fermata in the treble staff and a double bar line in the bass staff. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

l'autel et retire du vase le bouquet fané, qu'il emporte lentement hors de la chapelle.

First system of the musical score. It features a vocal line at the top with two measures of rests, each marked with an '8' and a dashed line. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The system concludes with a double bar line and the measure numbers '12' and '8'.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The system concludes with a double bar line and the measure numbers '12' and '8'.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The system concludes with a double bar line and the measure numbers '12' and '8'.

Dans le lointain on entend le bruit des faux qu'on aiguise .

L'ENFANT se dirige vers la droite, franchit la source et disparaît.

### Scène III.

Entrent RINOLD et JOHANNA; sombres, ils marchent l'un à côté de l'autre et vont

**Andante.**

s'asseoir sur le tronc de l'arbre, elle au premier plan. Ils déposent leurs chapeaux à

côté d'eux .



JOHANNA ôte un petit bouquet de coquelicots de son corsage, en effeuille une à une les corolles

UN JEUNE FAUCHEUR, dans le lointain.

(VIEILLE CHANSON).

**Allegretto.**

*f* A Kiel-drecht, à Kiel-drecht, les fil - les sont ac -

**Allegretto.**

et les laisse tomber. RINOLD s'accoude du bras gauche sur sa jambe droite croisée, la tête

un j.f. -cor - tes, la nuit courant le guil - le - dou, le jour dormant à

reposant sur la main.

un j.f. poings fermés. O gué! Je fauche le pré! Les filles dorment à poings fermés. O

un j.f. gué! Je fauche le pré! Les fil - les dorment à poings fer - més.

On entend au loin le bruit  
d'une faux qu'on aiguise.

RINOLD, relevant la tête.

*mf*  
Si no - tre vi - e te

*fp*

R. *f* pè - se, *p* eh bien, va, *f* *p* lais - se -

*mf* *p*

R. JOHANNA paraît ne pas entendre. même maintien. *f*

moi! Oai, laisse - moi! Re - tour - ne chez

*mf* *f* *mf*

R. Elle effeuille toujours les fleurs.

toi... On t'y par - don - ne - ra...

*mf* *f*

**Con moto.**

R. *f* Par la con - train - te mê - - me,

**Con moto.**

*fp*

R. *p* l'a - mour en nous grandit. Sa chaîne, en

*fp*

R. *mf* vain tor-du - e, li - a plus é - troi - - tement nos

*mf*

R. *f* cœurs u - nis pour ja - mais! Seuls, nos pa -

*f*

R.

-rents sont coupables... Loin d'eux, nous avons fui: — Ils fu-rent sans pi-tié! —

JOHANNA, mordante.

*f* Es - tu donc las de moi?

*mf* Qu'en - tends-je?

R.

Tu di-sais, tout à l'heu-re, a - voir as sez de cet - te

JOHANNA, de même et se levant.

*f* Et toi, tu me juras... ——— *mf* « A tout ja -  
 R. vi - e!

J. -mais je suis à toi! *f* Per-son-ne, mê-me Dieu, ne  
*mf* *f*

J. peut nous sé - pa - rer.» *mf* Se -  
 RINOLD. *mf*  
 Beaux mots d'a - mour, pa - ro - les vaines!  
*espressivo.* *p*

1. *p*

-rait - ce vrai ce que ja-dis l'on me disait? « Dès

1. que l'obs-ta - cle tom-be, le char-me dis - pa-raît; Pa -

1. *f*

-mour, vi-dant la cou-pe plei - ne d'ivresse et de dé-li - ces,

1. *mf* *f*

se gri - - se fol - lement... La coupe a -

J. *lors se bri-se!»*

RINOLD, raillant.

*f* *La cou-pe fût-el-le pleine encor,*

R. *la bourse est vi-de néanmoins!*

R. *Ces bons con-seils viennent trop tard: Qu'impor-te maintenant!*

*f*

Seul, tu de - vais prévoir toi, l'esprit large et fort!

*sf*

Toi seul de - vais savoir, toi seul!

**Sostenuto.**

*p* *mf*

Tes pa - ro - les me pé - nétraient comme des

**Sostenuto.**

*p* *mf*

*p* *mf*

flam - mes trou - blan - tes, plei - nes de

*p* *mf*



J. *p* *mf*

char - - me, trou - blan - tes, plei - nes de

J. *p* *mf*

char - - me. Le plus i - - dé - al bon -

J. *f* *mf*

- heur sou - ri - ait à mon â - me ra - vi - e!

J. *p*

Le soir tom - bait sur ter - - re, le ciel brillait d'é -

1. *mf*

- toi - les! J'étais moi, l'u-nique é -

1. *f* *mf*

- toile au ciel de ton ex - ta - - - se.

1. Pleine de désillusion. *mf*

Voi-là...

8

**Animato.** *mf*

Et main - te - nant, com - me des mi - sé - ra - bles,

**Animato.**

3

Elle jette la dernière fleur,  
s'assied, presse sa tête entre  
ses mains et fixe la terre.

J. *f*  
faim et hon - te nous pour - sui - vent!

RINOLD, énervé et se croisant les bras.

*f*  
Ha! c'est ma fau - te?

R. *p*  
Qui, dis - moi, au voi -

R. *mf* *p*  
- sin, si sou - vent, je - tait de longs re -

R. *mf*  
 - gards en rou-gissant?.. Et

R. des sou - ri - res? Et qui, dans l'om - bre,

R. *rit. f* *a Tempo.* *mf*  
 chan - tait de doux re - frains! — Qui

R. *cre* - - - - -  
 m'em - pê - cha de sui - - - - - vre ma  
*cre* - - - - -

R. *scen* *f*  
 des - ti - né - e! Qui

R. *scen* *do* *p*  
 m'in - non - dait de let - tres et

R. *p*  
 dans mon cœur ver - sait sa

R. *p*  
 grâce et son char - me!

R. *f*

L'a - ve - - nir é - -

R. *rit. p*

- tait à moi ! Et main - te -

**a Tempo.**  
 JOHANNA, se relevant brusquement.

R. *f*

Qui dé - ci - da la

- nant tout s'é - crou - le !

**a Tempo.**

*p* *f* *p* *f*

1. *f* fui - te? Alors tout fut fini... La chute et puis le reste...

*p* *mf*

1. *rit.* *mf* O sé - dui - san - tes pa - ro - les! Bri - sant le *f* > > >

*rit.* *mf* *a Tempo.* *f* *fp*

1. *rit.* *p* cœur de pé - re, *rit.* mè - re, *a Tempo.* *f* tu fis de moi la fille in -

*fp* *f*

1. *accel.* - di - gne! *a Tempo.* *mf* Et tu ri - ca - nes =

*accel.* *a Tempo.* *mf*

*mf*

J. lâ - chement! Blême, le regard en flammes, RINOLD s'est reculé;  
une colère folle le saisit.

RINOLD. *f* Jo - han - na!... *ff* Jo - han - na! Ré -

D'un mouvement violent, il rejette les bras de l'amante, tire un revolver  
de sa poche et le tient au dessus de sa tête.

R. - trac - te!

*p* cre - scen - do

**rit.**  
JOHANNA le regarde pleine d'épouvante, lui saisit des deux mains le bras droit et s'y accroche en criant.

R. *ff* As - sez! ——— tu mens! ——— N'in - sul - te

*ff* **rit.**



**a Tempo.**  
**JOHANNA.**

Rinold! Rinold! Ri - - -

plus!... Jo - han - na! Per - fi - de! Tu

**a Tempo.**

Elle abaisse le bras armé et, comme épuisée par la commotion nerveuse, lâche

J. - nold!

R. mens!

RINOLD et se met à pleurer en gémissant doucement. RINOLD se calme peu à peu et s'attendrit.

RINOLD se rapproche d'elle et la reconduit lentement vers l'orme.

**Sostenuto.**

Tous deux s'arrêtent au milieu de la scène. La demie sonne à l'église.

suppliant.

Jo -

**Sostenuto.**

*mf* *p* *pp* *ppp* *p*

R. - han - na!... Mon ai - mé - e... souf -

R. - fir - rend mé - chant... Sans but, sans es - pèran - ce,

R. la vie est un en - fer! Le sort sur nous s'acharne! Hélas!

**accel.** *mf*

**accel.** *mf*

R.

la ba - gue d'or que je t'avais don - né - e

R.

est tout ce qui nous res.te.

Elle pleure toujours; il la mène à l'arbre sur lequel elle se laisse choir.

*f* *mf* *p* **a Tempo.**

R.

Johan - na! Ma Jo-han - na! Je t'ai - me

*rit.* **Cantabile.** Il s'agenouille devant elle.

*rit.* **Cantabile.**

R.

tant, — vois - tu! Mon cœur se bri - se, chère,

*mf* *mf*

R. *pp* *ten.*

de te voir mal - heu - reu - se et de te voir souf -

R. *p*

- frir. L'amour nous rend a -

R. *mf* *p*

- veugles. Je suis, moi seul, cou - pa - ble... *3*

R. *mf*

Ton âme est in - no - cen - te... N'ac -

*accel.*

R. - cu - se que moi-mê - me. C'est moi qui t'ai perdu - e...

*accel.*

*rit. molto.* *a Tempo.*

R. *mf* Per - due à tout ja - mais!

*rit. molto.* *a Tempo.*

Elle ne cesse de pleurer, il lui prend le bras des deux mains. *p*

R. Je ne voyais que

*mf*

R. toi, toi seu - le! Ton clair souri - re, un

R. *p*

mot de toi, ta dou - ce - main frô - lant la

B. *mf*

mien - ne, tout me char - mait, tout

R. *mf*

m'en - i - vrait. Ja - vais, me sem - blait -

R.

il, quit - té la ter - - - re...

R. Le monde en - tier dis - pa - - - rais -

R. - sait dès que pas - sait en toi mon

*f* **rit. molto.** *ten.*

**rit. molto.**

**a Tempo.** Il lui prend les mains, dont elle se voilait la figure, les  
couvre de baisers, et les garde dans les siennes.

R. à - - - me!

**a Tempo.**

*mf*

R. *p*  
 Ma vo - lon - té sombra...

*accel.*  
 R. J'étais gri - sé... A - lors, nous a - vons fui vers

**a Tempo.**  
 Elle le regarde d'un œil triste et doux.  
 R. le pays i - dé - al de l'amour! **a Tempo.** O ré -

R. - a - li - té, cruelle et sans pi - tié,



**accel.** *p* *mf*

R. tu dé - truis cet a - do - ra - ble

R. ré - ve!

**a Tempo.** avec mélancolie. *p* *mf*

R. La mi - sè - re vint.

*mf* **accel.** Elle se lève.

R. Soudain tout s'en - vo - la!

**accel.** *p*

R.

Mais je

rit.

**a Tempo appassionato.**

R.

*mf*

t'ai - - me, Jo - han - - na!

**a Tempo appassionato.**

*mf*

R.

Ah! Je t'ai - me! je t'a - do - - re!

*f*

R.

Oui, je t'ai - - me!

*mf*

R. *p* *mf*

Je t'aime et veux mourir pour toi, Jo -

Des larmes lui emplissent les yeux.  
Elle le relève doucement.

R. *p*

- han - na! Dé-jà le mon - de nous repousse.

R. *mf* **accel.**

J'ai fait ton dés - honneur, — j'ex - pi - e ma faute et ma fai -

**accel.**

R. **a Tempo.** *p*

- blesse! **a Tempo.** Jo - - han - na! —

**accel.**

le retenant.

*p*

JOHANNA.

Eh bien,

Il veut la quitter et se diriger vers la gauche.

R.

Ah! a dieu!

**accel.**

*p*

*mf*

**a Tempo.**

*f*

si tout est perdu...

**a Tempo.**

Viens,

J.

J.

Ri - nold, — viens donc, je veux...

RINOLD.

Quoi?

J. *accél. p*  
 mou - rir a - vec toi! *accél. Viens!*  
 3 *p* *mf*

J. *mf* *a Tempo.*  
 Viens! *a Tempo.* Mou - rons en -

**Allegro appassion.**  
 J. - sem - ble! *rit. ten.* *a Tempo.*  
 RINOLD. *f* *mf* *f*  
 O mot su - blime et ten -

R. *mf*

- dre! O mot bé - ni d'é - ter - nel a - mour!

JOHANNA. *mf*

O bien - fai - -

R. *mf*

O bien - fai - san - - te mort!

J. *f*

- san - te mort! O bien - fai - -

R.

Pour nous tout est fi - ni!

J. *san - te mort! Non, tout com - men - ce!*

R. *Pour nous tout est fi - ni à ja - mais!*

*Allargando. rit. fff Sostenuito appassionato.*

J. *Mou - rons dans la joie!*

R. *Mou - rons dans la joie!*

*Allargando. rit. Sostenuito appassionato.*

*Ils s'embrassent et reculent chacun d'un pas.*

J.

R.

*8*

*6*

*6*

*p*

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and slurs.

Ils s'embrassent encore et se contemplent perdus dans un voluptueux délire.

8

Musical score for the second system, starting with a forte (*fff*) dynamic and featuring a sixteenth-note scale.

L'ENFANT entre en franchissant la source.

8

Musical score for the third system, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and featuring a sixteenth-note scale.

Il porte un gros bouquet de fleurs des champs et se dirige tout droit vers la chapelle.

Musical score for the fourth system, featuring piano (*p*) dynamics and triplets.

**accelerando.**

RINOLD et JOHANNA se dirigent enlacés vers la gauche et vont disparaître quand l'ENFANT se met à chanter.

Musical score for the fifth system, featuring mezzo-forte (*mf*) dynamics and triplets.



*f* - do

**Allegro mod<sup>to</sup>**  
L'ENFANT.

*p*

0 Vier - - - ge

*p* Celesta.  
**Allegro mod<sup>to</sup>**

Ils s'arrêtent saisis, écoutent, tournent la tête vers la chapelle et demeurent immobiles.

1<sup>re</sup>.

sain - - - te, Bon - - - ne

1<sup>re</sup>.

élevant les fleurs.

Vier - - - ge,

1.E. *vois ces fleurs!*

1.E. *Cha - - - que*

1.E. *fleur t'im - - - plore, ô*

1.E. *Vier - - - ge!*

Fl. Hautb. *ppp*

1<sup>re</sup>. Cha - - - que

1<sup>re</sup>. leur de - - - man - - - de

1<sup>re</sup>. grâ - - - ce,

1<sup>re</sup>. grâ - - - ce pour el - - - le,

Quatuor.

RINOLD et JOHANNA se tournent entièrement vers la chapelle.

grâ - ce pour el - le!

3 3 3 3 6 6 6 6

rit. L'ENFANT baise les fleurs.  
Chè - res pe - ti - tes fleurs! *espressivo.*  
a Tempo.

rit. a Tempo. espressivo.

Il se dirige vers l'autel, met les fleurs dans le vase, et se retire lentement et à reculons.

3 3 3 3

Por - tez mon â - me

1.E. et ma pri - è - - re vers les cieux, —

Les bras tendus vers l'image sainte.  
1.E. vers les cieux! Tout mon ê - tre crie et pleu - re!

1.E. Mè - - re! Ah! pi - tié pour el - - le!

1.E. Sain - - te — Vier - - ge! Vois ma pei - ne!

TE.  
 Tu peux tout... — Je t'en sup - pli - - e...

TE.  
 A ma voix d'en - fant répons... C'est ma

TE.  
 mè - - re! C'est ma mè - - re!

TE.  
 Mè - re ché - ri - - e! Mè - - re ché - ri - e!

1<sup>re</sup>. *mf* — Elle gué-ri - ra! — *f* Elle gué-ri - ra! —

JOHANNA.

Cher en - fant, — tu viens prier pour ta

1<sup>re</sup>. *f* La phtisi - e... Eh! — que peut-el - le, *p* la phti - si - e quand la Ma -

J. mè - re?

*rit.* *a Tempo.* *mf* — do - ne ne veut pas! — *f* Et certe elle ne voudra pas, N'en!

*rit.* *a Tempo.*

1<sup>re</sup> E.

Non! Non! Non!



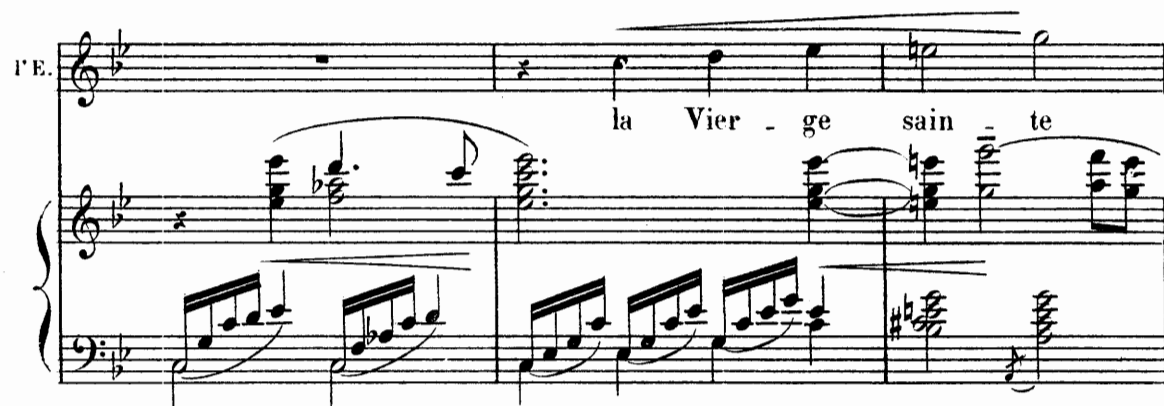
1<sup>re</sup> E.

*p* La Vier - ge sain - te me l'a dit,



1<sup>re</sup> E.

la Vier - ge sain - te



1<sup>re</sup> E.

me l'a dit.





l'E.

En sou - ri - ant, hier, dou - ce - ment:

l'E.

Mè-re gué - ri - ra! ————— Mè-re gué - ri - ra! —————

RINOLD, caressant les cheveux de l'ENFANT.

Cher en - fant! ————— Jo -

JOHANNA. *p*

Foi ————— su - blime et

R.

- han - - na!

J. sain - - te!

R. *p* Jo - - han - - na!

J. Foi - - - - - su - - blime et

J. sain - - te!

RINOLD. Cher en - fant! - - - - - cher - - - - -

Con moto.

R. an - ge! O foi tou.

Con moto.

R. - chan - te d'une â - me pu - re! O foi puis.

JOFANNA essuie des larmes.

L'ENFANT. a Tempo.

R. - san - - te l'un cœur brû - lant d'a - mour! Ne pleu - rez

*f*

I.E. pas, Mè - re gué - ri - ra.  
Avec une émotion croissante.

R. Jo - han - na! Et no - tre foi où donc est-

JOHANNA.

Saint en - fant!

R. el - - - le? Pas même en

R. nos pa - rents — que nous a - vons re - ni - és...

## JOHANNA.

rit.

Pas même en notre a-mour!

Pas même en notre a-mour!

a Tempo.

Sans force et sans foi pour com-battre et lutter con-tre la vi-e,

Sans force et sans foi pour com-battre et lutter con-tre la vi-e,

a Tempo.

*mf*

L'ENFANT, ne comprend pas ce langage et croyant que  
tout ce qui se dit, concerne sa mère.

Mè-re gué-ri-ra!

Saint ——— enfant!

con-tre la vi-e!

*f*

*mf*

R.

Son jeune a-mour com-bat la mort cru-el-le

R.

et notre amour faible et lâ-che vou-lait détrui-re la vi-e!

**Più sostenuto.****L'ENFANT.**

Mè-re gué-ri-ra!

**MOISSONNEUSES.**

Sopranos-Altos.

(dans le lointain)

Ténors.

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

**MOISSONNEURS.**

Basses.

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

Ho! Hé! ho, hé! fau-chez le blé!

**Più sostenuto.**

JOHANNA, pressant L'ENFANT contre sa poitrine.

Un rayon de soleil éclaire l'image de la Vierge.

**a Tempo. *p***

Doux an - - - ge! Que Dieu, que

**L'ENFANT.** *f*

Mè - re gué - ri - ra!

J. Dieu fasse un mi - ra - - cle!

**Più sostenuto.** **a Tempo.**

RINOLD. *p*

An - - - ge!

CHOEUR

Sopr. Altos. *f*  
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Ténors. *f*  
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses. *f*  
Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

**Più sostenuto.** **a Tempo.**

## L'ENFANT.

JOHANNA.

Mè - - re...

Lumiè - - re dans la nuit de notre â - me!

s'arrachant doucement à l'étreinte de JOHANNA.

**Più sostenuto.**

l'E. Mè - - - re...

RINOLD.

Tu

Sopr.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Altos.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Ténors.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses.

Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

**Più sostenuto.**



Il recule lentement, tout en regardant RINOLD et JOHANNA.

1<sup>re</sup>. *a Tempo.*

R. nous as ren-du la vi - e, l'es - poir, la foi dans l'a -

*a Tempo.*

**Più vivo.**

1<sup>re</sup>. Mère ai - mée! \_\_\_\_\_ prenant JOHANNA par la main.

R. tous deux lui jettent des baisers. *f* Vi -

Sopr. *f* Vi -

Altos. *f* Ho! hé! ho! hé!

CHŒUR. Ténors. *f* Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

Basses. *f* Ho! hé! ho!

**Più vivo.**

R. *-vre!* ai - mer!

S. fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

A. Ho! Ho! hé! ho!

T. Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé!

B. Ho! hé! ho! Ho! hé!

R. Lut - ter!

S. Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé! ho! hé! ho! hé!

A. ho! hé! ho! Ho! hé!

T. fauchez le blé! Ho! hé! ho! hé! fauchez le blé!

B. Ho! ho! hé! ho!

## JOHANNA.

*mf*

Gloire à toi, en - fant,  
Tous deux étendent les mains vers L'ENFANT en signe de bénédiction.

*mf* Gloire à

Gloire à toi, en - fant,  
toi! Gloire à

Gloi - - - re! gloi - - re!  
toi, en - fant, gloi - - re!

**Un poco maestoso.**

**CHŒUR.**

Sopr.  
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Altos.  
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Ténors.  
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

Basses.  
Fleu - rissez, Ri - ches sil - lons dorés!

**Un poco maestoso.**

**Più vivo.**

S.  
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

A.  
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

T.  
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

B.  
Ri - ches sil - lons dorés! Blés et sei - gles,

**Più vivo.**

L'ENFANT.

*f* Guéri - e! Guéri - e!

S. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

A. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

T. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

B. Ho! Hé! Fau - chez, les blés, Ho! Hé!

serrant ses petits poings abaissés le long du corps, plein de mysticisme et comme défiant la fatalité. *rit.*

gué - ri - e!

S. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

A. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

T. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

B. Ho! hé! ho! hé! Hé! Ho!

*rit.*

Largo.

RIDEAU.

1. E. *fff*

oui!

JOHANNA.

Gloi - - - re!

RINOLD.

Gloi - - - re!

S. *fff*

hé!

A. *fff*

hé!

T. *fff*

hé!

B. *fff*

hé!

**Largo.**

*fff*

*f*

8

8

*ff*

*fff*

1